

**М. В. Чистякова**

Институт литовского языка

(Литва, Вильнюс)

*mcistiakova@mail.ru*

## ПОУЧЕНИЕ ПСЕВДО-ИОАННА ЗЛАТОУСТА ОБ ИСПОВЕДАНИИ ГРЕХОВ В ПРОЛОГЕ

В данной статье изложены наблюдения над надписанным именем Иоанна Златоуста поучением об исповедании грехов (нач.: **Исповѣданіємъ во строупи дѣшнїи исцѣляютъ. и врѣ<sup>д</sup> плотныи шбавляемъ врачу исцѣлѣетъ...**), представленном в Прологе в четырех версиях на 26, 29, 30 сентября и 11 декабря. Наиболее вероятным источником заимствования этого поучения является Златоструй – 15-я глава «Избора об Адаме». Кроме того, этот текст читается в Изборнике 1076 г., л. 242–244 об. Исследование показало, что версии I, II, представленные в псковской и киево-софийской редакциях Пролога, независимо друг от друга восходят к краткой редакции Златоструя. Версия I выписана из источника без изменений, версия II дополнена кратким обращением к слушателям/читателям. Взаимосвязанные версии III, VI в пространной редакции Пролога заимствованы из полной редакции Златоструя. Текст версии III вполне совпадает с оригиналом. Версия IV с назидательным дополнением в конце, присутствующая в некоторых списках пространной редакции Пролога на 30 сентября, отражает следующий по отношению к версии III этап редактирования текста. Поучение об исповедании грехов в Изборнике 1076 г., видимо, является самостоятельным извлечением из краткой редакции Златоструя, непосредственно не связанным с проложными версиями текста.

*Ключевые слова:* поучение, учительные сборники, Пролог, Златоструй, Изборник 1076 г., источники Пролога.

Почуение **ω исповѣданїи грѣховъ**, начинающееся словами **Исповѣданіємъ во строупи дѣшнїи исцѣляютъ. и врѣ<sup>д</sup> плотныи шбавляемъ врачу исцѣлѣетъ** и надписанное именем Иоанна Златоуста<sup>1</sup>, в тождественном переводе известно в трех учительных сборниках<sup>2</sup>:

---

<sup>1</sup> Греческий эквивалент «Избора об Адаме» неизвестен, авторство Иоанна Златоуста относительно поучения об исповедании грехов не установлено. Лишь для некоторых поучений этого цикла обнаружены частичные греческие параллели (гл. 1, 2, 4, 6, 8, 12, 17, 20, 25, 26, 27, 30, 35), см. подробнее [Милтенов 2013: 68–69].

<sup>2</sup> Текст распространялся также в составе древнерусских и южнославянских сборников неустойчивого состава, но в рамках данной статьи мы ограничились материалами Златоструя, Пролога и Изборника 1076 г.

- 1) Златоструй. Текст поучения является 15 главой «Избора, избранного Иоанном Златоустым и сказанного вкратце об Адаме», цикла из 40 коротких поучений, входящего в краткую (гл. 81), полную (гл. 137) и третью (гл. 29) редакции Златоструя<sup>3</sup>;
- 2) Изборник 1076 г., л. 242–244 об.<sup>4</sup>;
- 3) Пролог. В обыкновенном (нестишном) Прологе текст встречается под 26, 29, 30 сентября и 11 декабря<sup>5</sup>.

В данной статье изложены наблюдения над поучением об исповедании грехов в Прологе. Учитывая тот факт, что Изборник 1076 г. не является прямым источником Пролога [Чистякова 2008: 223–226], а из Златоструя и непосредственно из Избора тексты заимствовались как в Пролог, так и в Изборник 1076 г., можно предположить, что в Пролог текст выписан из Златоструя.

Принимая во внимание разветвленную историю развития Златоструя и Пролога, любопытно было бы установить, как редакции этих сборников соотносятся между собой и какие приемы работы с текстом оригинала применяли составители Пролога. Для этого проложные версии поучения были сопоставлены с текстом краткой (по списку Библиотеки Российской Академии наук (БАН) 33.16.15, 1407 г., л. 248–249), полной (по списку Российской государственной библиотеки (РГБ), Фундаментальное собр. МДА (ф. 173.1), № 43, 1474 г., л. 668 об.–669) и третьей (по списку Библиотеки Хиландарского монастыря, № 386, XIV в., л. 167 об.) редакций Златоструя, а также с опубликованным текстом Изборника 1076 года<sup>6</sup> [Мушинская, Мишина, Гольщенко 2009: 639–641].

В Прологе на разные даты представлено 4 версии поучения об исповедании грехов. Ниже воспроизведен текст каждой из них, ука-

---

<sup>3</sup> Подробнее о редакциях Златоструя см. [Фомина 1990: 322; Милтенов 2013: 68, 104, 146], текст краткой редакции опубликован в составе Великих Миней Четых на 13 ноября [Великие Минеи Четые 1899: стб. 1572].

<sup>4</sup> В каталоге гомилий Иоанна Златоуста отмечено, что проложная статья под 30 сентября сопоставима с поучением об исповедании грехов в Изборнике 1076 г. [Гранстрем, Творогов, Валявичюс 1998: 67, № 177]. Впервые эта параллель была отмечена У. Федером [Veder 1983: 26–27].

<sup>5</sup> Ранее текст был учтен в Прологе лишь под 26, 30 [Чистякова 2008: 219] и 29 сентября [Прокопенко 2011: 357].

<sup>6</sup> У. Федер реконструирует этот текст в Князьем сборнике (гл. 9, разделы 70–73), послужившем прототипом Изборника 1076 г., источником поучения он называет Златоструй, см. публикацию текста в Князьем сборнике [Федер 2008: 140–141].

зана календарная приуроченность и редакционная принадлежность списков Пролога, содержащих данное поучение<sup>7</sup>.

**I версия** (26 сентября, псковская редакция Пролога). Проложное поучение совпадает с краткой редакцией Златоструя:

- 1) Национальная библиотека Беларуси (НББ), 096/4200К, на сентябрь–февраль, середина XVI в. (далее 096/4200К)<sup>8</sup>, л. 84;
- 2) Российский государственный архив древних актов (РГАДА), собр. Центрального государственного архива литературы и искусства (ф. 187), № 117, на сентябрь–февраль, 3-я четверть XVI в. (далее ЦГАЛИ 117), л. 78 об.–79;
- 3) Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (БВАНЛ), F 19–92, на сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в. (далее F 19–92), л. 65–65 об.;
- 4) Российская государственная библиотека (РГБ), собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 763, на сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI вв. (далее Егор. 763), л. 75–75 об.;
- 5) РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1299, на сентябрь–февраль, 2-я половина 1550-х гг. (далее Егор. 1299), л. 159 об.–160.

Поучение цитируется по списку ЦГАЛИ 117 (л. 78 об.–79):

Исповѣданіе во стрѹпы дѣшевныа исцѣлаеть, и вѣрѣ<sup>д</sup> плотныи швавлаеть. врачу исцѣлаеть а таймѣ великѣ стрѣ<sup>с</sup>ть творать, и потомъ смѣрть. Тако же и грѣси тайми дѣшѣ оумаряють, и радость дѣаволу творать. Велико во добро исповѣданіе грѣховѣ, а тайно радость сотонѣ. не во не провожае<sup>т</sup> глѣ. днѣ<sup>с</sup> оугодіе твориши а оугре са покаю а не владѣа оугрешнимѣ днѣмѣ. но точію хоще<sup>т</sup> въ вѣшьшю глѣбинѣ въвести золь. дажь не напраснаа смѣрть похвативши погѣбѣ<sup>т</sup> ны. Аще ли книжникъ кто е<sup>с</sup> то мысли емѣ влагае дѣаволѣ. реки самѣ в собѣ мысли своа вѣси. иже писаніе глѣть. како заповѣдали ѿци сътъ тако створи<sup>ши</sup> самѣ.

**II версия** (11 декабря, киево-софийская редакция Пролога<sup>9</sup>). Начало проложного поучения соответствует краткой редакции Златоструя,

<sup>7</sup> Целенаправленный сбор списков с гомилией об исповедании грехов не проводился, в статье дан лишь их предварительный список.

<sup>8</sup> См. его описание: [Перетц 1934: 181].

<sup>9</sup> Киево-софийская редакция Пролога известна в трех списках осеннего полугодия XV–XVI вв. Основа данной редакции отражает ранний этап развития Пролога, в ее структуре выявлены архаичные черты. Киево-софийская редакция имеет немало точек схождения с пространной редакцией

а его конец расширен кратким назиданием, составленным, по-видимому, редакторами Пролога (добавленный фрагмент подчеркнут):

- 1) Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского (НБУВ), собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, 80-е гг. XV в. (далее КСоф. 131)<sup>10</sup>, л. 156 об.;
- 2) НБУВ, собр. Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 529, 2-я половина XVI в. (л. 1–96); 80–90-е гг. XV в. (л. 97–270 об.), (далее Злат.-Мих. 529)<sup>11</sup>, л. 162 об.;
- 3) РГАДА, собр. Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181), № 710, конец XV–начало XVI в. (л. 13–229), последняя четверть XVIII в. (л. 1–12), (далее МГАМИД 710)<sup>12</sup>, л. 190 об.

Поучение цитируется по списку КСоф. 131 (л. 156 об.):

Исповѣдаѣмъ оубо строупи дшвини целѣють. и врѣ<sup>д</sup> оубо плотныи убавлаѣмъ врачу целѣеть. а таймыи вѣликою стра<sup>с</sup> творить. и пото<sup>д</sup> смѣрть. такоже и грѣси таймини тело и дшю оумарають. и радость дьволю творать. вѣлико бо добро исповѣданье. а таение рад<sup>с</sup> сотонѣ. не бо нѣ прѣщаетъ ны гла. днь оугодье си створи. таче оутро покаеши са. а не влады<sup>и</sup> оутрннимъ дньмъ. нѣ точною хоцеть въ ващюшу глаувиноу въвѣсти зѡ. даже напрасна смѣртъ похвativши погѣвигъ ны. аще ли книжникъ кто естъ то мысль емоу оукладаеть. дьволъ рекин самъ въ собѣ. ты свом мысли вѣси. и еже писанье глѣть. такоже щци соутъ заповѣдали се тако<sup>ж</sup> створиши самъ. темъ не прельщанмо<sup>с</sup> възлюблении нѣ въспранемъ покаанье<sup>м</sup> исповѣдающе грѣхы свом. да моуки вѣныа избывше. спнь полуочи<sup>м</sup>. + доксология.

**III версия** (29 и 30 сентября, пространная редакция Пролога). Начало и окончание проложного поучения совпадают с полной ре-

Пролога, но состав поучений ее назидательного раздела сильно отличается от всех ранее известных. Во 2-й половине XIV в. эту редакцию переписывали в Смоленском княжестве, а в XV–XVI вв. ее списки находились в киевских монастырях и соборах [Чистякова 2013: 36–40]. Данная редакция послужила основным источником дополнений в 3-й (литовской) редакции Измарагда [Пудалов, Турилов 2009: 594].

<sup>10</sup> См. его описание: [Гнатенко 2003: 109–111, № 39].

<sup>11</sup> Рукопись Злат.-Мих. 529 является конволютом, на лл. 271–536 об. переписано Евангелие учительное, 1604 г., см. ее описание: [Гнатенко 2003: 111–113, № 40].

<sup>12</sup> Рукопись описана: [Жучкова, Мошкова, Турилов 2000: 180–182, № 66].

дакцией Златоструя. В полной редакции Златоструя начало поучения дополнено недостающей по смыслу фразой: **Исповѣдайте своа грѣхы. исповѣданиемъ во строупи дѣшевни цѣлѣють...**, которую воспроизводят следующие списки Пролога:

- 1) РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 153, на сентябрь–февраль, конец XIV (?)–1-я половина XV вв. (далее Тип. 153), 29 сент., л. 40;
- 2) РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, А.І.264, том 1, на сентябрь–февраль, 1-я четверть (начало?) XV в. (далее СпбДА А.І.264), 29 сент., л. 36 об.;
- 3) Национальный музей им. А. Шептицкого во Львове, Ркк 517, на сентябрь–август, конец XVI в. (далее Шепт. 517), 30 сент., л. 24 об.–25;
- 4) РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.І), № 726, на сентябрь–февраль, XVI в. (далее ТСЛ 726), 30 сент., л. 75 об.–76;
- 5) РГАДА, Рукописное собр., № 1176, на сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в. (далее РГАДА 1176), 30 сент., л. 78 об.–79.

Текст цитируется по списку ТСЛ 726 (л. 75 об.–76):

**Исповѣдайте своа грѣхы. исповѣданиемъ во строупи дѣшевни цѣлѣють. и вредъ бо плотныи. и свавлаемъ врачемъ ицѣлѣють. а танимъ вѣликоу страть творить. и потомъ смѣрть. также и грѣси таними. дѣшо и тѣло оумарають. и радость творить дѣаволоу. Велико бо добро исповѣданіе грѣховъ. а таеніе радость сотонѣ. не бо но прелѣшата са глѣть. днѣ оутродѣ си створи. таче оутро са покаеши. а не вѣдын доидеть ли оутренаго днѣ. но точію хощеть въ болюшую глоубиноу въвѣсти. и даже напрасно смѣрть похитиѣши погоубит ны. аще ли книжникъ есть то мысли емоу влагаетъ. дѣаволъ рекыи самъ въ собѣ. ты своа мысли свѣси. и еже написаніе глѣть. также ѡци соу<sup>т</sup> заповѣдали. также створиши самъ. + доксология.**

**IV версия** (30 сентября, пространная редакция Пролога). Начало проложного поучения совпадает с полной редакцией Златоструя и версией III, эксплицит расширен кратким назиданием (ниже его текст подчеркнут, вариант отличен от представленного в версии II)<sup>13</sup>:

<sup>13</sup> Поучение об исповедании грехов на 30 сентября входит также в пролог НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 178, том 2, на сентябрь–февраль, ок. 1643 г., л. 91 об., однако этот список дефектный, и по сохранившемуся началу поучения установить версию текста не удалось.

- 1) Государственный исторический музей (ГИМ), Синодальное собр., № 247, на сентябрь–февраль, 2-я половина XIV в. (Син. 247), л. 38 об.–39;
- 2) РНБ, собр. М. П. Погодина, № 59, на сентябрь–февраль, конец XIV в. (далее Пог. 59), л. 43 об.;
- 3) ГИМ, Синодальное собр., № 244, на сентябрь–декабрь, рубеж XIV–XV вв.–1-я треть XV в. (далее Син. 244), л. 72 об.;
- 4) РНБ, собр. Общества любителей древней письменности, Ф.п.І.48, на сентябрь–февраль, 1431–1434 гг. (далее Ф.п.І.48), л. 24;
- 5) НББ, 096/4212К, на сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI в. (далее 096/4212К)<sup>14</sup>, л. 54;
- 6) РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.І), № 725, на сентябрь–февраль, 1562 г. (далее ТСЛ 725), л. 67;
- 7) РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.І), № 727, сентябрь–февраль, 1632 г. (далее ТСЛ 727), л. 108 об.–109.

Поучение цитируется по прологу 096/4212К (л. 54):

Исповѣданте свои грѣхи. исповѣданіе<sup>м</sup> бо стрѣпи дшевніи исцѣлѣють. и вре<sup>д</sup> бо плотины. и забавляемъ врачу исцѣлѣваю<sup>т</sup>. а таимыи великоу стра<sup>т</sup>ѣ творит. и пото<sup>м</sup> смѣрть тако<sup>ж</sup> и грѣси таимыи. тѣло и дшею оуморають. и радость творятъ дѣвола велико добро исповѣданіе грѣховъ. а таенне радость сотонѣ. не бо но прельщана са глѣть. днѣ оугдне си творю. таче оутро си покаю<sup>с</sup>. а не вѣды донде<sup>т</sup> ли ѡтренаго дна. но точною хоще<sup>т</sup> въ большоую глоубинѣ въвести золь даже напрасно смѣрть похваливши погоуби ны. аще ли книжникъ ѣ кто то мысль емѣ влагае днѣвола рекыи. самъ въ собѣ ты свои мысли свѣси еже написаніе глѣть. яко ѡци свѣ<sup>т</sup> заповѣдали. тако створиши самъ не послушави мысли тоа. и не медли исповѣдати свои грѣхи да прощенъ воудеши] (текст в квадратных скобках восстановлен мною, М.Ч.) в сеи вѣкъ и въ бѣдоушии. + доксология.

Беглый просмотр позволяет распределить четыре версии поучения об исповедании грехов на две группы: а) версии I, II, восходящие к краткой редакции Златоструя, б) версии III, IV, взятые из полной редакции Златоструя. Ориентация на разные редакции Златоструя в двух группах говорит о самостоятельном обращении к источнику. Поучение об исповедании грехов, похоже, заимствовало в Пролог не менее трех раз. В киево-софийской редакции не обнаружено следов знакомства с псковской редакцией (в ней не от-

<sup>14</sup> См. его описание: [Перетц 1934: 181].

разились ни особая календарная приуроченность житий последней, ни ее индивидуальные поучения), что не позволяет считать вариант киево-софийской редакции (версия II) результатом расширения варианта псковской редакции (версия I) с последующим перенесением текста с 26 сентября на 11 декабря<sup>15</sup>. Вполне вероятно, что версии I, II были включены в Пролог в результате независимой работы с «Избором об Адаме».

Характер бытования поучения в псковской и киево-софийской редакциях Пролога сходен. Версия I переписывалась на ту же дату без редактирования текста, начиная с древнейшей разновидности псковской редакции с памятью чуда от Черской иконы Богоматери, происшедшего в 1420 г. (24 сент., напр., F 19–92), и заканчивая позднейшим ее видом с житиями святых, канонизированных на марьевских соборах 1547–1549 гг. (напр., Егор. 1299). Версия II тиражировалась в киево-софийской редакции также без изменений, откуда она была заимствована в 3-ю (литовскую) редакцию Измарагда (гл. 75.I), и через посредничество последней оказалась на 26 сентября в прологе РНБ, собр. Ю. А. Яворского, № 5, 1-я половина XVII в., последовательно дополненным статьями 3-й редакции Измарагда.

Иная картина наблюдается с версиями III, IV: смещение на соседнюю дату (29 и 30 сент.) и изменения в тексте происходят здесь в рамках одной редакции Пролога, что говорит о тесной взаимосвязи проложных версий III и IV. Немаловажно, что поэтапные трансформации заимствованного из полной редакции Златоустра поучения засвидетельствованы реально дошедшими списками Пролога, что исключает гипотетичность выводов. Версии III, IV в составе пространной редакции характеризуют последнюю как неоднородную, прошедшую неоднократное редактирование структуру.

Для верификации предварительных выводов слово об исповедании грехов по 19 указанным выше спискам Пролога было пословно сопоставлено с текстом Златоустра трех редакций и Изборником 1076 г. Ниже сравниваемые фрагменты поучения приведены в небольшом контексте, противопоставленные варианты отделены тиль-

---

<sup>15</sup> У киево-софийской и псковской редакций Пролога есть общие тексты с краткой и пространной редакциями Пролога. Можно было бы предположить, что версия I была включена в ранние списки краткой или пространной редакций Пролога и через их посредничество оказалась в киево-софийской и псковской редакциях. Однако списки Пролога краткой или пространной редакции, содержащие версии I, II, нам неизвестны.

дой (~), разночтения подчеркнуты, названа версия поучения, редакция Пролога и относящиеся к ней списки; для пространной редакции дополнительно указана дата в Прологе; список, по которому цитируется текст, выделен жирным шрифтом, остальные прологи с аналогичным чтением перечислены через запятую:

**а не владын оутрешнымъ днемъ** (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя, Изборник 1076 г.); **а не владын оутрешнымъ днѣмъ** (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, Злат.-Мих. 529); **а не владен оутрешнымъ днѣмъ** (версия II, киево-софийская ред.: МГАМИД 710); **а не владѣа оутрешнымъ днѣмъ** (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ **а не вѣдын дондет ли оутрешнаго днѣ** (полная ред. Златоструя); **а не вѣдын донде ли оутрешнаго днѣ** (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153, СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517, ТСЛ 726, РГАДА 1176; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Пог. 59, Син. 244, Ф.п.І.48, 096/4212К, ТСЛ 725; **а не вѣдын дондетъ ли оутрешнаго** (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 727).

**напрасна смѣръ похвативши погоувити ны** (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя, Изборник 1076 г.; версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, Злат.-Мих. 529, МГАМИД 710); **напрасна смѣръ похвативши погѣви ны** (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763, Егор. 1299); **напрасно смѣръ похати́вши погѣвит ны** (версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Пог. 59, Син. 244, Ф.п.І.48) ~ **напрасно смѣръ похвали́вши погоу́ви ны** (полная ред. Златоструя, версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К) ~ **напрасно смѣръ похити́вши погѣвит ны** (версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726; версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725, ТСЛ 727); **напрасно смѣръ въсхити́вши погоу́вит ны** (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153, СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: РГАДА 1176).

В пространной редакции Пролога (версии III, IV), помимо двух указанных выше примеров, есть и другие разночтения, свидетельствующие о работе с поучением полной редакции Златоструя, тогда как гомилия в киево-софийской и псковской редакциях Пролога (версии I, II) последовательно воспроизводит текст краткой редакции Златоструя:

**хоцеть въ ващюю глаувиноу золъ въвести** (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя); **хоцеть в ващюшу глаувиноу**

въвѣсти зѡ<sup>А</sup> (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, Злат.-Мих. 529); хоцетъ въ вѣщшю глѣбннѣ въвести зѡлѣ (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, Ф 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ хоцетъ въ большюю глѣбннѣ въвести (Изборник 1076 г.); хоцѣ в большюю глѣбннѣ въвести зѡлѣ (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Ф.п.І.48, 096/4212К, ТСЛ 727; версия II, киево-софийская ред.: МГАМИД 710); в болшюю глѣбннѣ зѡлѣ хоцетъ дѣволѣ свѣсти (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153, СпБДА А.І.264); хоцѣ въ большюю глѣбннѣ низѣвесті и (полная ред. Златоструя); хоцетъ въ большюю глѣбннѣ въвести (версия III, 30 сент., пространная ред.: ТСЛ 726); хоцетъ в болшюю глѣбннѣ извести (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59, Син. 244); въ большюю глѣбннѣ хоцет извести (версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517, РГАДА 1176) ~ хоцет ввести в глѣбннѣ болшаго грѣха зѡ<sup>А</sup> (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725);

врачю исцѣлѣть (краткая ред. Златоструя; версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 727); врачю ицѣлѣть (версия II, киево-софийская ред.: Злат.-Мих. 529); врачю цѣлѣть (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, МГАМИД 710); врачю ицѣлѣваю<sup>Т</sup> (версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К); врачю ицѣлѣвакѣ (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Ф.п.І.48); врачю исцѣлѣеть (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, Ф 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ врачѣмъ ицѣлѣкѣ (Изборник 1076 г.; версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153; версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517); врачѣмъ исцѣлѣѣ<sup>Т</sup> (полная ред. Златоструя; версия III, пространная ред., 29 сент.: СпБДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: РГАДА 1176); врачѣмъ ицѣлѣють (версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59, Син. 244) ~ врачѣ ицѣлѣакѣ<sup>Т</sup> (третья ред. Златоструя) ~ врачюми исцѣлѣваѣ<sup>Т</sup> (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725).

Текст версии IV содержит также иные разночтения, свидетельствующие о вмешательстве в текст поучения и еще более удаляющие его от первоисточника. Так, в двух глагольных формах 2-е лицо ед. числа заменено 1-м лицом ед. числа; в одном из примеров изменения затронули и наклонение глаголов (повелительное заменено изъявительным):

днѣ оугодѣ си сѣтворю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Ф.п.І.48); днѣ оугоднѣ си творю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К); днѣ оугоднаѣ си творю (версия IV, про-

странная ред., 30 сент.: ТСЛ 725); днѣ оугодіе сотворио (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 727) ~ днѣ оугодіе си твори (краткая ред. Златоструя); днѣ оугодіе си сътвори (полная ред. Злато-струя, Изборник 1076 г.; версия II, киево-софийская ред. КСоф. 131, Злат.-Мих. 529; версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726, РГАДА 1176); днѣ оугодіе сотвори си (версия III, пространная ред., 29 сент.: СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59); днѣ оугодик се створи (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153); днѣ оугодья си створи (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 244) ~ днѣ оугодіе твориши (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763); днѣ оугоное твориши (версия I, псковская ред.: Егор. 1299) ~ днѣ оугодиль кси твори<sup>тб</sup> (третья ред. Златоструя);

таче глѣ ѡтрѣ покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725); таче оутро си покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К); тацѣ оутро сѧ покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Ф.п.І.48, ТСЛ 727); таче оутро сѧ покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247); а оутре сѧ покаю (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ таче оутрѣ сѧ покаеши (краткая ред. Златоструя, третья ред. Злато-струя); таче оутро сѧ покаеши (полная ред. Златоструя; версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59); таче оутро покаеши сѧ (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131; Злат.-Мих. 529); тако оутро покаеши сѧ (версия II, киево-софийская ред.: МГАМИД 710); а оутро покаеши (версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517); таче ѡтро сѧ покакши (Изборник 1076 г.; версия III, пространная ред., 29 сент.: СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726, РГАДА 1176; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 244).

Анализ разночтений показал, что проложные версии I–II, несмотря на некоторые вторичные смысловые изменения, вполне точно отражают текст краткой редакции Златоструя<sup>16</sup>, тогда как присущие

<sup>16</sup> Использование третьей редакция Златоструя, известной в единственном афонском списке XIV в. (Хил. 386), является маловероятным ввиду наличия в ней вторичных чтений, не отразившихся в версиях I–II. Совпадающие с краткой редакцией Златоструя чтения объясняются тем, что «Избор об Адаме» в третьей редакции Златоструя в основном воспроизводит текст краткой редакции Златоструя [Милтенев 2013: 146, прим. 35].

версиям III, IV чтения свидетельствуют о заимствовании текста из полной редакции Златоустра и его последующем редактировании.

Поучение об исповедании грехов в Изборнике 1076 г., видимо, является самостоятельным извлечением из краткой редакции Златоустра, не связанным с проложными версиями I, II. Так, в тексте поучения в Изборнике 1076 г. произведены некоторые замены, ориентированные на полную редакцию Златоустра, не отразившиеся в проложных версиях I, II: хощеть въ болъшую глѹбинуѹ зълъ въвести (Изборник 1076 г., полная ред. Златоустра) ~ хощеть въ ващюю глѹбинуѹ золъ въвести (краткая ред. Златоустра, версии I, II); врачьмь ищѣлѣють (Изборник 1076 г., полная ред. Златоустра) ~ врачу ищѣлѣеть (краткая ред. Златоустра, версии I, II).

Пословное сопоставление версий I, II показало, что различия между ними не ограничиваются назидательным дополнением в конце версии II и указанными выше несколькими чтениями. Так, в списках версии I сохранилось исконное чтение краткой редакции Златоустра не бо нѣ препровожаа глѣть, которое воспроизводит и Изборник 1076 г., тогда как в версии II оно заменено чтением не бо нѣ прельщааа глѣть, характерным для полной редакции Златоустра и проложных версий III, IV. Замена появилась, вероятно, после сверки с пространной редакцией Пролога, оказавшей влияние на житийный и назидательный разделы киево-софийской редакции<sup>17</sup>.

Некоторые поновленные в версии I чтения, в одних случаях улучшающие восприятие текста, в других – затемняющие его, на текстовом уровне подтверждают вывод о независимом от киево-софийской редакции обращении к тексту Златоустра составителей псковской редакции Пролога (ср., те же чтения версии II совпадают с источником):

Исповѣданіе бо стрѹпы дѣшевныа ищѣлѣеть (версия I) ~ Исповѣдаемъ оубо стрѹпни дѣшнни целѣють (версия II); исповѣданькь бо стрѹпи дѣшнни цѣлѣють (краткая ред. Златоустра); исповѣданникь бо стрѹпни дѣшнни ищѣлѣють (Изборник 1076 г.);

днь оугодиѣ творшии, а оутре сѧ покаю (версия I) ~ днь оугоди си твори, таче оутрѣ сѧ покаеши (краткая ред. Златоустра, Изборник 1076 г., версия II).

Подводя итоги, следует отметить, что:

- 1) Наиболее вероятным источником заимствования поучения об исповедании грехов, представленного в Прологе в четырех

<sup>17</sup> См. подробнее [Чистякова 2013: 38–39].

- версиях на 26, 29, 30 сентября и 11 декабря, является Златоструй – 15-я глава «Избора об Адаме»;
- 2) Версии I, II, представленные в псковской и киево-софийской редакциях Пролога, независимо друг от друга восходят к краткой редакции Златоструя;
  - 3) Версия I выписана из источника без изменений, версия II дополнена кратким обращением к слушателям/читателям согласно с общей дидактической направленностью Пролога;
  - 4) Взаимосвязанные версии III, VI в пространной редакции Пролога заимствованы из полной редакции Златоструя;
  - 5) Текст версии III вполне совпадает с оригиналом; версия IV с назидательным дополнением в конце, присутствующая в некоторых списках пространной редакции Пролога на 30 сентября, отражает следующий по отношению к версии III этап редактирования слова об исповедании грехов. Об этом говорит не только интерполированный эксплицит (иной по сравнению с версией II), но и варианты чтения в основном тексте. Часть из них является общей для версий III, IV (см. выше), но в ряде случаев в версии IV отражены вторичные смысловые чтения, тогда как те же чтения версии III совпадают с полной редакцией Златоструя;
  - 6) Наличие версий III, IV в пространной редакции Пролога, составленной около 60-х гг. XII в. [Лосева 2009: 245–250], свидетельствует о знакомстве с полной редакцией Златоструя в Древней Руси в более ранний период, чем 3-я четверть – конец XV в., которым датируются древнейшие сохранившиеся восточнославянские списки, содержащие 138 глав полной редакции Златоструя<sup>18</sup>.

### Список рукописных источников и их сокращения

- БАН 33.16.15 – БАН, 33.16.15, Златоструй краткой редакции, 1407 г.  
 Егор. 1299 – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1299, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, 2-я половина 1550-х гг.  
 Егор. 763 – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 763, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI вв.  
 Злат.-Мих. 529 – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307),

<sup>18</sup> См. обновленный перечень списков полной редакции Златоструя [Милетов 2013: 20–24].

- № 529п/1643, Пролог киево-софийской редакции, сентябрь–февраль, 2-я половина XVI в. (л. 1–96); 80–90-е гг. XV в. (л. 97–270 об.).
- КСоф. 131 – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, Пролог киево-софийской редакции, сентябрь–февраль, 80-е гг. XV в.
- МГАМИД 710 – РГАДА, собр. Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181), № 710, Пролог киево-софийской редакции, сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI в. (л. 13–229), последняя четверть XVIII в. (л. 1–12).
- МДА 43 – РГБ, Фундаментальное собр. МДА (ф. 173.1), № 43, Златоустрий полной редакции, 1474 г.
- Пог. 59 – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 59, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, конец XIV в.
- РГАДА 1176 – РГАДА, Рукописное собр., № 1176, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в.
- Син. 244 – ГИМ, Синодальное собр., № 244, сентябрь–декабрь, рубеж XIV–XV вв.–1-я треть XV в.
- Син. 247 – ГИМ, Синодальное собр., № 247, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 2-я половина XIV в.
- СпбДА А.1.264 – РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, А.1.264, том 1, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1-я четверть (начало?) XV в.
- Тип. 153 – РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 153, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, конец XIV (?)–1-я половина XV вв.
- ТСЛ 725 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 725, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1562 г.
- ТСЛ 726 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 726, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, XVI в.
- ТСЛ 727 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 727, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1632 г.
- Хил. 386 – Библиотека Хиландарского монастыря, № 386, Златоустрий третьей редакции, XIV в.
- ЦГАЛИ 117 – РГАДА, собр. Центрального государственного архива литературы и искусства (ф. 187), № 117, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, 3-я четверть XVI в.;
- Шепт. 517 – Национальный музей им. А. Шептицкого во Львове, Ркк 517, Пролог пространной редакции (особая разновидность), сентябрь–август, конец XVI в.
- F 19–92 – Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19–92, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в.
- Ф.п.1.48 – РНБ, собр. Общества любителей древней письменности, Ф.п.1.48, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1431–1434 гг.

- 096/4200К – Национальная библиотека Беларуси, 096/4200К, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, середина XVI в.
- 096/4212К – Национальная библиотека Беларуси, 096/4212К, Пролог про странной редакции, сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI в.

## Литература

- Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь: дни 13–15. СПб., 1899.
- Гнатенко Л.* Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Каталог. Київ, 2003.
- Гранстрем Е. Э., Творогов О. В., Валявичюс А.* Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI вв.: Каталог гомилий. Opladen – СПб., 1998 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 100; Patristica Slavica, Bd. 4).
- Жучкова И. Л., Мошкова Л. В., Турилов А. А.* Каталог славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. М., 2000.
- Посева О. В.* Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII – первой трети XV вв. М., 2009.
- Милтенов Я.* Златоструй: старобългарски хомилитичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013.
- Мушинская М. С., Мишина Е. А., Гольишенко В. С.* Изборник 1076 г., Т. 1. М., 2009.
- Перетц В. Н.* Рукописи библиотеки Московского университета, самарских библиотек и музея и минских собраний. Л., 1934.
- Прокопенко Л. В.* Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011.
- Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. II, № 820–1051. М., 1973.
- Пудалов Б. М., Турилов А. А.* Измарагд // Православная энциклопедия. Т. 21. М., 2009. С. 595–598.
- Творогов О. В., Загребин В. М.* Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 1. Л., 1988.
- Федер У.* Княжии изборъникъ за възпитание на канартикина. Т. 1–2. Велико Търново, 2008.
- Фет Е. А.* Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 53–70.

- Фомина М. С. Златоуструй в славянской письменности XII–XIV веков // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. Вып. 3, ч. 2. М., 1990. С. 297–328.
- Чистякова М. В. Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь. Вильнюс, 2008.
- Чистякова М. В. О редакциях церковнославянского Пролога // Slavistica Vilnensis 2013. Vilnius, 2013 (Kalbotyra 58 (2)). С. 35–58.
- Čertorickája T. V. Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Opladen, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91; Patristica Slavica, Bd. 1).
- Veder. W. R. The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations // Polata knigopisnaja, 8. 1983. P. 15–37.

*Marina V. Chistyakova*

*The Institute of the Lithuanian Language*

*(Lithuania, Vilnius)*

*mcistiakova@mail.ru*

## **PS.-JOHN CHRYSOSTOM'S HOMILY ON CONFESSING SINS IN THE PROLOGUE**

This paper contains some observations on homily on Confessing sins inscribed with the name of St John Chrysostom (inc.: **Исповѣданіемъ во строупи дшвнн исцѣляютъ. и врѣ<sup>н</sup> плотнынъ вбавляемъ врачу исцѣлѣеть...**), presented in the Church Slavonic Prologue in four versions for September 26, 29, 30 and December 11. The most likely this homily is borrowed from the Zlatostruy, namely from the 15 chapter of the „Izbor collected shortly about Adam“. This text is found also in the Izbornik 1076, f. 242–244v. The study showed that versions 1 and 2, presented in Pskov's and Kiev St. Sophia's redactions of Prologue, are taken independently from the short redaction of Zlatostruy. The version 1 copied from the source without changes, the version 2 is added with the brief appeal to listeners/readers. The related versions 3 and 4 revealed in the expanded redaction of the Prologue are borrowed from the long redaction of Zlatostruy. The text of the version 3 is quite the same as the original. The version 4 with an additional appeal to listeners/readers, presented in some copies of the expanded redaction of the Prologue on September 30, reflects the following stage of editing of the text (towards the version 3). The homily on Confessing sins in the Izbornik 1076 evidently is an independent and not connected with the Prologue's versions extraction from the short redaction of Zlatostruy.

*Key words:* Homily, Homiletic Collections, Prologue, Sources of the Prologue, Zlatostruy, Izbornik 1076.

## References and sources

- 096/4200K – Nacional'naya biblioteka Belarusi, 096/4200K, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', seredina XVI v.
- 096/4212K – Nacional'naya biblioteka Belarusi, 096/4212K, Prolog prostrannoï redakcii, sentyabr'–fevral', konec XV–nachalo XVI v.
- BAN 33.16.15 – BAN, 33.16.15, Zlatostrui kratkoi redakcii, 1407 g.
- Čertorickaja T. V. *Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91; Patristica Slavica, Bd. 1).
- Chistyakova M. V. O redakciyakh cerkovnoslavjanskogo Prologa. *Slavistica Vilnensis 2013*. Vilnius, 2013 (Kalbotyra 58 (2)), pp. 35–58.
- Chistyakova M. V. *Tekstologiya vil'nyusskikh rukopisnykh prologov: sentyabr'–noyabr'*. Vil'nyus, 2008.
- Egor. 1299 – RGB, sobr. E. E. Egorova (f. 98), № 1299, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 2-ya polovina 1550-kh gg.
- Egor. 763 – RGB, sobr. E. E. Egorova (f. 98), № 763, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XV–nachalo XVI vv.
- F 19–92 – Biblioteka im. Vrublevskikh Akademii nauk Litvy, F 19–92, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1-ya chetvert' XVI v.
- F.p.I.48 – RNB, sobr. Obshchestva lyubitelei drevnei pis'mennosti, F.p.I.48, Prolog prostrannoï redakcii, sentyabr'–fevral', 1431–1434 gg.
- Feder U. *K"nyazhii izbor'nik" za vozpitanie na kanartikina*. T. 1–2. Veliko T"rnovo, 2008.
- Fet E. A. Novye fakty k istorii drevnerusskogo Prologa. *Istochnikovedenie literatury Drevnei Rusi*. Leningrad, 1980. S. 53–70.
- Fomina M. S. Zlatostrui v slavyanskoi pis'mennosti XII–XIV vekov. *Metodicheskie rekomendacii po opisaniyu slavyano-russkikh rukopisnykh knig*. Iss. 3, part 2. Moskva, 1990, pp. 297–328.
- Gnatenko L. *Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XV st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noi biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernads'kogo*: Katalog. Kiïv, 2003.
- Granstrem E. E., Tvorogov O. V., Valyavichyus A. *Ioann Zlatoust v drevnerusskoi i yuzhnoslavjanskoi pis'mennosti XI–XVI vv.: Katalog gomilii*. Opladen – St.-Peterburg, 1998 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 100; Patristica Slavica, Bd. 4).
- Khil. 386 – Biblioteka Khilandarskogo monastyrya, № 386, Zlatostrui tret'ei redakcii, XIV v.
- KSof. 131 – Nacional'naya biblioteka Ukrainy im. V. I. Vernadskogo, sobr. Kievsofiiskogo sobora (f. 312), № 273c/131, Prolog kievsofiiskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 80-e gg. XV v.
- Loseva O. V. *Zhitiya russkikh svyatykh v sostave drevnerusskikh prologov XII – pervoi treti XV vv.* Moskva, 2009.

- MDA 43* – RGB, Fundamental'noe sobr. MDA (f. 173.I), № 43, Zlatostrui polnoi redakcii, 1474 g.
- MGAMID 710* – RGADA, sobr. Moskovskogo glavnogo arkhiva Ministerstva inostrannykh del (f. 181), № 710, Prolog kievo-sofiiskoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XV–nachalo XVI v. (l. 13–229), poslednyaya chetvert' XVIII v. (l. 1–12).
- Miltenov Ya. *Zlatostrui: starob'lgarski khomilitichen svod, s"zdaten po iniciativa na b'lgarskiya car Simeon. Tekstologicheskoe i izvorovedsko izsledvane*. Sofiya, 2013.
- Mushinskaya M. S., Mishina E. A., Golyshenko V. S. *Izbornik 1076 g.*, T. 1. Moskva, 2009.
- Peret V. N. *Rukopisi biblioteki Moskovskogo universiteta, samarskikh bibliotek i muzeya i minskikh sobranii*. Leningrad, 1934.
- Pog. 59* – RNB, sobr. M. P. Pogodina, № 59, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XIV v.
- Prokopenko L. V. *Drevnii slavyanskii rukopisnyi Prolog: istoriya sozdaniya, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv.* (sentyabr'skoe polugodie). Saarbrücken, 2011.
- Protas'eva T. N. *Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)*. Ch. II, № 820–1051. Moskva, 1973.
- Pudalov B. M., Turilov A. A. *Izmaragd. Pravoslavnaya enciklopediya*. T. 21. Moskva, 2009, pp. 595–598.
- RGADA 1176* – RGADA, Rukopisnoe sobr., № 1176, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1-ya chetvert' XVI v.
- Shept. 517* – Nacional'nyi muzei im. A. Sheptickogo vo L'vove, Rkk 517, Prolog prostrannoi redakcii (osobaya raznovidnost'), sentyabr'–avgust, konec XVI v.
- Sin. 244* – GIM, Sinodal'noe sobr., № 244, na sentyabr'–dekabr', rubezh XIV–XV vv. – 1-ya tret' XV v.
- Sin. 247* – GIM, Sinodal'noe sobr., № 247, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 2-ya polovina XIV v.
- SpbDA A.I.264* – RNB, sobr. Sankt-Peterburgskoi dukhovnoi akademii, A.I.264, tom 1, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1-ya chetvert' (nachalo?) XV v.
- Tip. 153* – RGADA, sobr. Moskovskoi Sinodal'noi tipografii (f. 381), № 153, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XIV (?)–1-ya polovina XV vv.
- TsGALI 117* – RGADA, sobr. Tsentral'nogo gosudarstvennogo arkhiva literatury i iskusstva (f. 187), № 117, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 3-ya chetvert' XVI v.;
- TSL 725* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry (f. 304.I), № 725, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1562 g.
- TSL 726* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry (f. 304.I), № 726, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', XVI v.
- TSL 727* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry (f. 304.I), № 727, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1632 g.
- Tvorogov O. V., Zagrebin V. M. *Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina: Katalog*. Vyp. 1. L., 1988.

- Veder W. R. The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations. *Polata knigopisnaja*, 8. 1983, pp. 15–37.
- Velikie Minei Chet'i, sobrannye vserossiiskim mitropolitom Makariem. Noyabr': dni 13–15.* St.-Peterburg, 1899.
- Zhuchkova I. L., Moshkova L. V., Turilov A. A. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khranyashchikhsya v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov.* Moskva, 2000.
- Zlat.-Mikh. 529* – Nacionalnaya biblioteka Ukrainy im. V. I. Vernadskogo, sobr. Kievskogo Zlatoverkho-Mikhailovskogo monastyrya (f. 307), № 529p/1643, Prolog kievo-sofiiskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 2-ya polovina XVI v. (l. 1–96); 80–90-e gg. XV v. (l. 97–270 ob).